



Pierre-Etienne Paradis

Document disponible en ligne à l'adresse <http://mediameriquat.com/cv>

INFORMATIONS GÉNÉRALES

- Adresse : 4069 rue Saint-Urbain, Montréal, Québec, H2W 1V4.
- Téléphone : (514) 830-2876.

Études

ÉTUDES SUPÉRIEURES

- Université du Québec à Montréal (UQÀM), maîtrise en Science politique, concentration Politique internationale et Droit international (2004-2006). Ce programme sans mémoire m'a permis d'approfondir plusieurs domaines, comme par exemple le droit de la communication, la gouvernance d'Internet et la production de biens communs informationnels; le régime international de contrôle des drogues illicites et ses aspects économiques, pénaux et environnementaux; les systèmes fédéraux dans le monde.
- Université Laval, Certificat en Administration (1995-1997).
- Université Laval, Certificat en Droit (1994-1995).

SCOLARITÉ GÉNÉRALE ET COMPLÉMENTAIRE

- Collège Mérici, cours de guide historique pour la région de Québec (1995-1996).
- D.E.C. au Collège de Sainte-Foy (1988-1990).
- D.E.S. obtenu à l'École secondaire De Rochebelle (1987-1988).
- Cours secondaire « classique » au Séminaire des Pères Maristes (1983-1987).



Expériences reliées au domaine d'études

- Conférencier à « L'heure pédagogique » du Réseau de valorisation de l'enseignement de l'Université Laval (RVE), sur la thématique du droit d'auteur et Internet (septembre 2007).
- Assistant de recherche des professeurs Bruce Broomhall et Bernard Duhaime, au Centre d'études sur le droit international et la mondialisation (CÉDIM). Travail de collecte d'information et de maintien d'une base de données. Rédaction préliminaire du rapport *International Justice Needs Assessment* (2005-2006). | <http://er.uqam.ca/nobel/cedimbb>
- Interprète en simultané (de l'anglais et l'espagnol vers le français) pour la Simulation canadienne des Nations Unies tenue à Ottawa (2003-2007). | <http://canimun.org>
- Candidat politique aux élections générales fédérales (novembre 2000 et juin 2004).
- Stagiaire en développement international. Implantation d'un portail Internet pour la société civile et formation du personnel des ONG participantes. Travail effectué à Montréal et Kinshasa, République Démocratique du Congo (2002). | <http://societecivile.cd>

Langues et communications

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- Parfaite maîtrise du français, excellent anglais (y compris à l'écrit).
- Espagnol et portugais parlés et écrits couramment.
- Lecture de l'italien; notions d'allemand.

Déjà à mon aise partout en Amérique latine, je compte persévérer dans le perfectionnement linguistique espagnol et portugais, notamment pour acquérir une meilleure capacité d'écriture et de composition. J'ai d'ailleurs complété les cours Espagnol des affaires I et II à l'Université Laval, et obtenu le *Diploma Básico* (diplôme décerné par le gouvernement espagnol attestant une connaissance fonctionnelle de cette langue).

Expériences de travail pertinentes

INTERPRÈTE — Cirque du Soleil | <http://cirquedusoleil.com>

Travail de traducteur, interprète (de l'anglais vers le portugais, l'espagnol ou le français) et accompagnateur, auprès des artistes reçus au programme de formation générale. Tâches accomplies principalement au siège social de cette entreprise, situé à Montréal (2004).

MEDIAMERI4 — Communications multilingues | <http://mediameriquat.com>

Travail effectué à mon propre compte pour les clients suivants :

La Presse canadienne, Sun Media | <http://cp.org> | <http://sunmedia.ca>

Traduction d'articles destinés au Web ou à la syndication dans divers quotidiens imprimés, devant être effectuée dans des délais très courts (2005-2007).

Bouchereau Lingua International | <http://bli.ca>

Interprète dans le cadre de congrès d'affaires (2007).

NewsStand inc. | <http://newsstand.com>

Localisation française du logiciel NewsStand Reader, utilisé pour consulter les éditions numériques des quotidiens *La Presse* (Canada), ainsi que *Le Monde* et *Libération* (France). Travail effectué en ligne, le client étant situé à Austin au Texas (2003-2005).

Ville de Montréal | <http://ville.montreal.qc.ca>

Révision linguistique du Plan budgétaire de 2004 au Service des finances (2003).

GUIDE TOURISTIQUE — Ville de Québec

Travail à la pige pour une douzaine de compagnies différentes. Visites de Québec à pied ou en autobus; accompagnement de groupes à Montréal et Charlevoix. Animation en français, anglais, espagnol et portugais auprès d'une clientèle variée, composée de congressistes, étudiants ou retraités, originaires des États-Unis, d'Amérique latine et d'Europe (1996-2000).

JOURNALISTE ET RÉVISEUR — Impact Campus | <http://impactcampus.qc.ca>

Stage au journal hebdomadaire des étudiants de l'Université Laval (1995-1996).

TIC et nouveaux médias

LOGICIELS FRÉQUEMMENT UTILISÉS

- Suite MS Office (Word, Power Point, Excel) et Open Office.
- Logiciels de graphisme Adobe (Acrobat, Photoshop, Image Ready, In Design, Illustrator).
- Outils Web et multimédia (Dreamweaver, Easy PHP, poEdit, CoolEdit, Premiere, Flash).

COMPÉTENCES TECHNIQUES

- Connaissance avancée de l'architecture Windows 2000 et XP pro.
- Connaissance fonctionnelle des environnements Linux (Mandriva, Ubuntu) et Mac OS X.
- Notions de réseautique (Windows, Samba, SSH).
- Installation et configuration de sites dynamiques fonctionnant sous les logiciels libres Drupal, SPIP et WordPress, et fonctionnant dans l'environnement LAMP (Apache, MySQL).
- Je manie avec aisance les langages et codes suivants : HTML, CSS, XML et dérivés, Javascript, ASP et PHP (sans toutefois faire de programmation).
- Je suis familier avec l'utilisation de wikis, par l'entremise de l'encyclopédie libre Wikipédia, à laquelle je contribue régulièrement. | <http://wikipedia.org>

Expériences de travail pertinentes

WEBMESTRE SENIOR — CinéGroupe Éducation et CogniScience

Conception du site Web et des cédéroms éducatifs *Les sentiers de l'aventure* avec interface d'abonnement en ligne. Conception, entretien et intégration mensuelle de trois *webzines* destinés aux enseignant(e)s : *Le grand monde du préscolaire*, *Le grand monde du primaire*, *Éducation en ligne*. Indexation, référencement et suivi statistique; design et infographie de publicités, de boîtiers et autres matériaux promotionnels imprimés; localisation anglaise ou française de logiciels et jeux; débogage d'activités interactives en Flash; service à la clientèle, etc. (2001-2002).

MEDIAMERI4 — Communications multilingues | <http://mediameriquat.com>

Travail effectué à mon propre compte pour les clients suivants :

Koumbit.org | <http://koumbit.org>

Implantation de systèmes de gestion de contenu libres (CMS) et formation de leurs usagers; rédaction de bulletins mensuels d'information ou de veille technologique; planification et enseignement d'un cours portant sur la conception de sites Web (54 heures x 2 groupes). Rédaction, révision et traduction des contrats, du rapport annuel et du site Web de cet OBNL situé à Montréal, et implication bénévole dans ses divers comités (de 2007 à aujourd'hui).

PatWhite.com | <http://patwhite.com>

Conception et entretien d'un blogue culturel (de 2004 à aujourd'hui).

Office Québec-Amériques pour la jeunesse | <http://www.oqaj.gouv.qc.ca>

Conception et entretien du premier site Web de cette agence gouvernementale (2000-2001).

Rebelles.com (La toile des communicateurs) | <http://toile.coop>

Intégration Web pour une agence de publicité et de marketing numérique (2000).

Varia

SPORTS ET LOISIRS

- Étude et enseignement de la capoeira (1994-1999) | <http://capoeiraquebec.ca>
J'ai contribué à implanter dans la ville de Québec cette discipline tenant à la fois des arts martiaux et de la danse, suite à un stage effectué en 1994 à Porto Seguro au Brésil.
- Cyclotourisme, randonnée pédestre et en montagne, camping sauvage.

EMPLOIS DIVERS

- Vendeur à La Maison Simons (2002-2003).
- Boulanger et serveur, Bagel Tradition'l (Ville de Québec). Très bon emploi pour un étudiant, à condition d'avoir la volonté de se lever à cinq heures du matin ! Travail de boulangerie, service au comptoir dans la section café. Expérience générale de restauration, caisse, commandes, livraison, etc. (1990-1996).

VOYAGES

- Hollande, Espagne, Portugal (2006)
- Cuba (2003)
- République Démocratique du Congo (2002)
- Hong Kong, Thaïlande, Malaisie, Indonésie (1998, 1999)
- Brésil (1994)
- Belize, Guatemala, Mexique (1991, 1992)
- États-Unis (à maintes reprises)
- France, Angleterre (à maintes reprises)